



**75<sup>a</sup> STAGIONE**  
ESTIVA 2023 TRAPANI

ENTE  
LUGLIO  
MUSICALE  
TRAPANESE  
TEATRO DI TRADIZIONE



# WINTERREISE

PERFORMANCE SCENICA

4 agosto - ore 21:00

CHIOSTRO DI SAN DOMENICO

progetto grafico **interactive minds** S.R.L.S

## MEDIA PARTNER

 Rai Cultura

## PARTNER

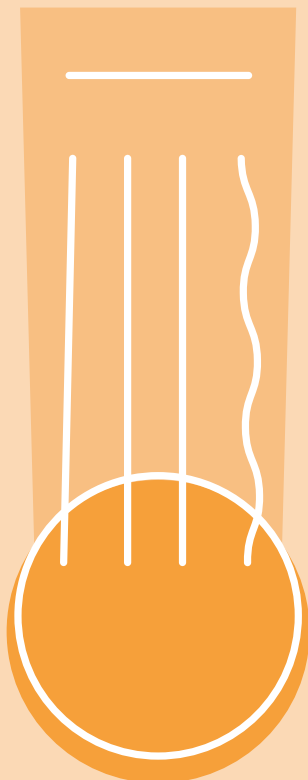
 Airgest



## INFO & BOTTEGHINO

092329290

[www.lugliomusicale.it](http://www.lugliomusicale.it)



Basso **Andrea Mastroni**  
Pianista **Mattia Ometto**

Regia, scene, costumi e luci **Danilo Coppola**

## **PROGRAMMA**

### **F. Schubert (1797-1828)**

#### **Winterreise D.911**

1. "Gute Nacht"
2. "Die Wetterfahne"
3. "Gefrorne Tränen"
4. "Erstarrung"
5. "Der Lindenbaum"
6. "Wasserflut"
7. "Auf dem Flusse"
8. "Rückblick"
9. "Irrlicht"
10. "Rast"
11. "Frühlingstraum"
12. "Einsamkeit"
13. "Die Post"
14. "Der greise Kopf"
15. "Die Krähe"
16. "Letzte Hoffnung"
17. "Im Dorfe"
18. "Der stürmische Morgen"
19. "Täuschung"
20. "Der Wegweiser"
21. "Das Wirtshaus"
22. "Mut!"
23. "Die Nebensonnen"
24. "Der Leiermann"

## TESTI

### 1. GUTE NACHT

Fremd bin ich eingezogen,  
fremd zieh' ich wieder aus.  
Der Mai war mir gewogen  
mit manchem Blumenstrauss.  
Das Mädchen sprach von  
Liebe,  
die Mutter gar von Eh',-

nun ist die Welt so trübe, der  
Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen  
nicht wählen mit der Zeit,  
muss selbst den Weg mir  
weisen in dieser Dunkelheit.  
Es zieht ein Mondenschatten  
als mein Gefährte mit,  
und auf den weissen Matten  
such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen, dass  
man mich trieb hinaus? Lass  
irre Hunde heulen  
vor ihres Herren Haus;

die Liebe liebt das Wandern -

Gott hat sie so gemacht - von  
einem zu dem ändern. Fein  
Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht  
stören, war schad' um deine  
Ruh', sollst meinen Tritt nicht  
hören - sacht, sacht die Türe  
zu! Schreib' im Vorübergehen

ans Tor dir: Gute Nacht, damit  
du mögest sehen, an dich hab'  
ich gedacht.

## TRADUZIONI

### 1. BUONA NOTTE

Come un estraneo sono  
comparso, come un estraneo  
me ne vado. Maggio mi è stato  
benevolo,  
con qualche mazzo fiorito.

La fanciulla parlava d'amore,  
la madre addirittura di  
matrimonio; ed ora il mondo è  
tanto triste,  
la strada è sepolta nella neve.

Per questo viaggio non m'è  
dato di scegliere il tempo,  
da me devo trovare la via  
in quest'oscurità.

Mi accompagna  
l'ombra della luna,  
e sulla bianca terra  
cerco la traccia di bestie  
selvagge.

Che cosa mi trattiene,  
da quando mi hanno cacciato?  
Guaite, cani randagi,  
davanti alla casa del padrone!  
L'amore ama girovagare -

così l'ha fatto Dio - dall'uno  
all'altro.

Amore mio, buona notte!

Non ti turberò nel sonno,  
voglio la tua pace;  
camminerò in punta di piedi,  
pian piano chiuderò la porta!  
Passando ti scriverò sull'uscio:  
buona notte.  
Così avrai la prova che io t'ho

## TESTI

### 2. DIE WETTERFAHNE

Der Wind spielt mit der  
Wetterfahne auf meines  
schönen Liebchens Haus. Da  
dacht ich schon in meinem  
Wahne, sie pfiff den armen  
Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken  
sollen, des Hauses  
aufgestecktes Schild, so hätt' er  
nimmer suchen wollen im  
Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit  
dem Herzen wie auf dem  
Dach, nur nicht so laut.  
Was fragen sie nach meinen  
Schmerzen? Ihr Kind ist eine  
reiche Braut.

## TRADUZIONI

### 2. LA BANDERUOLA

Il vento gioca con la  
banderuola  
sulla casa del mio bell'amore.  
Così già m'illudevo  
che questa avesse scacciato il  
povero fuggiasco.

Lui doveva notarla, l'insegna  
issata sulla casa; non sarebbe  
più andato  
a cercarvi una donna fedele.

Il vento gioca col cuore  
come sul tetto, sia pur meno  
forte. Che glien 'importa del  
mio dolore? La loro figlia è una  
ricca sposa

## TESTI

### 3. GEFRORENE TRÄNEN

Gefrorne Tränen fallen von  
meinen Wangen ab:

Ob es mir denn entgangen,  
dass ich geweinet hab?

Ei Tränen, meine Tränen, und  
seid ihr gar so lau, dass ihr  
erstarrt zu Eise wie kühler  
Morgentau?

Und dringt doch aus der  
Quelle der Brust so glühend  
heiss,

als wolltet ihr zerschmelzen  
des ganzen Winters Eis!

## TRADUZIONI

### 3. LACRIME DI GHIACCIO

Celide gocce cadono dalle mie  
guance:

forse non mi sono accorto che  
stavo piangendo?

Ah lacrime, mie lacrime, siete  
tanto tiepide  
da farvi solide ghiacciando  
come rugiada mattutina?

Eppure dalla fonte del mio  
petto sgorgate tanto roventi,

quasi voleste sciogliere  
il ghiaccio di tutto l'inverno!

## TESTI

### 4. ERSTARRUNG

Ich such' im Schnee vergebens  
nach ihrer Tritte Spur,  
wo sie an meinem Arme  
durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,  
durchdringen Eis und Schnee  
mit meinen heissen Tränen, bis  
ich die Erde seh',

Wo find' ich eine Blüte,  
wo find' ich grünes Gras? Die  
Blumen sind erstorben, der  
Rasen sieht so blass.

Soll denn kein Angedenken  
ich nehmen mit von hier?  
Wenn meine Schmerzen  
schweigen,

wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,  
kalt starrt ihr Bild darin;  
schmilzt je das Herz mir  
wieder, fließt auch ihr Bild  
dahin!

## TRADUZIONI

### 4. CONGELAMENTO

Invano cerco nella neve  
le tracce dei suoi passi,  
dove a braccetto con me  
vagava per la verde campagna.

Voglio baciare il suolo,  
perforare con lacrime bollenti  
la crosta di ghiaccio e di neve,  
finché non trovo la terra.

Dove sono i fiori, dov'è l'erba  
verde?  
I fiori sono morti,  
il prato appare grigio.

Non porterò con me  
di qui nessun ricordo? Quando  
tacerà il mio dolore,

chi me la ricorderà?

Il mio cuore è come morto,  
la sua immagine è lì congelata;  
ma se il mio cuore dovesse  
rinvenire, anche la sua  
immagine svanirebbe!

## TESTI

### 5. DER LINDENBAUM

Am Brunnen vor dem Tore  
da steht ein Lindenbaum;  
ich träumt' in seinem  
Schatten so manchen süßen  
Traum. Ich schnitt in seine  
Rinde  
so manches liebe Wort;  
es zog in Freud' und Leide  
zu ihm mich immer fort.

Ich musst' auch heute  
wandern vorbei in tiefer Nacht,  
da hab' ich noch im Dunkeln  
die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,  
als riefen sie mir zu:  
Komm her zu mir, Geselle, hier  
find'st du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen mir  
grad ins Angesicht;  
der Hut flog mir vom Kopfe, ich  
wendete mich nicht. Nun bin  
ich manche Stunde entfernt  
von jenem Ort,

und immer hör' ich's rauschen:  
Du fändest Ruhe dort!

## TRADUZIONI

### 5. IL TIGLIO

Alla fonte, davanti al portone, vi  
è un tiglio;  
disteso alla sua ombra, facevo  
sogni d'oro.

Nella corteccia incidevo tante  
dolci parole;  
lieto o triste che fossi, sempre  
la pianta m'attirava.

Oggi vi sono passato davanti  
nella notte oscura,  
al buio ho chiuso  
ancora gli occhi.

E i suoi rami mormoravano,  
come per dirmi:  
vieni da me, amico:  
qui troverai la pace!

Il vento freddo  
mi soffiava in faccia,  
mi volò il cappello dalla testa;  
non mi voltai.  
Ora, varie ore di cammino mi  
separano;

e ancora lo sento mormorare:  
là troveresti la pace!

## TESTI

### 6. WASSERFLUT

Manche Trän' aus meinen  
Augen ist gefallen in den  
Schnee;  
seine kalten Flocken saugen  
durstig ein das heisse Weh.

Wenn die Gräser sprossen  
wollen weht daher ein lauer  
Wind,  
und das Eis zerspringt in  
Schollen und der weiche  
Schnee zerrinnt.

Schnee, du weisst von meinem  
Sehnen, sag', wohin doch geht  
dein Lauf?  
Folge nach nur meinen Tränen,  
nimmt dich bald das Bächlein  
auf.

Wirst mit ihm die Stadt  
durchziehen, munt're Strassen  
ein und aus;  
fühlst du meine Tränen glühen,  
da ist meiner Liebsten Haus.

## TRADUZIONI

### 6. FLUTTI D'ACQUA

Qualche lacrima dai miei occhi  
è caduta nella neve:  
assetati, i freddi fiocchi  
assorbono il cocente dolore.

E quando le erbe vogliono  
germogliare, alita un vento  
tiepido,  
si spezza il ghiaccio,  
si scioglie la neve.

Neve, tu conosci le mie ansie;  
dimmi, dove vai andando?  
Segui le mie lacrime,  
e subito arriverai al ruscello.

Con lui arriverai in città,  
ne vedrai le vie animate;  
ma quando sentirai le mie  
lacrime bruciare, là è la casa  
della mia amata.



## TESTI

### 7. AUF DEM FLUSSE

Der du so lustig rauschtest, du  
heller, wilder Fluss

wie still bist du geworden,  
gibst keinen Scheidegruss.

Mit harter, starrer Rinde hast  
du dich überdeckt,

liegst kalt und unbeweglich im  
Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich  
mit einem spitzen Stein  
den Namen meiner Liebsten  
und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grusses,  
den Tag, an dem ich ging; um  
Narrt' und Zahlen windet sich  
ein zerbroch'ner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache  
erkennst du nun dein Bild?  
Ob's unter seiner Rinde  
wohl auch so reissend schwillt?

## TRADUZIONI

### 7. SUL FIUME

Chiaro fiume vigoroso, che  
scorrevi allegramente, come  
taci, ora,  
senza neanche un addio.

Ti sei ricoperto  
di dura e rigida corazza,

freddo e immobile giaci  
disteso nel tuo letto.

Nella tua coltre incido con  
pietra aguzza  
il nome del mio amore, e il  
giorno e l'ora:

Il giorno del primo saluto, il  
giorno in cui partii; intorno a  
nome e date sta un anello  
spezzato.

Mio cuore, ti riconosci  
ora in questo ruscello?  
Forse anche sotto la sua lastra  
di ghiaccio c'è tanta  
agitazione?

## TESTI

### 8. RÜCKBLICK

Es brennt mir unter beiden  
Sohlen,  
tret' ich auch schon auf Eis und  
Schnee, ich möcht' nicht  
wieder Atem holen,  
bis ich nicht mehr die Türme  
seh'.

Hab' mich an jedem Stein  
gestossen, so eilt' ich zu der  
Stadt hinaus;  
die Krähen warfen Ball' und  
Schlössen auf meinen Hut von  
jedem Haus.

Wie anders hast du mich  
empfangen, du Stadt der  
Unbeständigkeit!  
An deinen blanken Fenstern  
sangen

die Lerch' und Nachtigall im  
Streit.

Die runden Lindenbäume  
blühten,  
die klaren Rinnen rauschten  
hell,  
und ach, zwei Mädchenaugen  
glühten - da war's gescheh'n  
um dich, Gesell'!

Kommt mir der Tag in die  
Gedanken, möcht' ich noch  
einmal rückwärts seh'n, möcht'  
ich zurücke wieder wanken,  
vor ihrem Hause stille steh'n.

## TRADUZIONI

### 8. UNO SGUARDO INDIETRO

Sento scottarmi i piedi,  
anche se cammino su ghiaccio  
e neve;  
non vorrei più tirare il fiato  
prima che le torri mi  
scompaiano dagli occhi.

Ho urtato contro ogni sasso,  
tanto mi affrettavo via dalla  
città;  
da ogni cornicione le  
cornacchie mi tiravano neve e  
chicchi di grandine sul  
cappello.

Quanto diversamente mi avevi  
accolto, o città dell'incostanza!  
Sulle tue linde finestre  
cantavano a gara

l'allodola e l'usignolo.

Fiorivano i tigli chiomati,  
mormoravano i limpidi  
canaletti,  
e, ahimè, brillavano due occhi  
di fanciulla!... Per te era finita,  
amico mio!

Se quel giorno mi torna a  
mente, vorrei ancora guardare  
a ritroso, vorrei pian piano  
tornare indietro, e fermarmi  
davanti a casa sua.

## TESTI

### 9. IRRLICHT

In die tiefsten Felsengründe  
lockte mich ein Irrlicht hin:  
wie ich einen Ausgang finde,  
liegt nicht schwer mir in dem  
Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,'s  
führt ja jeder Weg zum Ziel:  
uns're Freuden, uns're Wehen,  
alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trock'ne  
Rinnen wind' ich ruhig mich  
hinab,  
jeder Strom wird's Meer  
gewinnen, jedes Leiden auch  
sein Grab.

## TRADUZIONI

### 9. FUOCO FATUO

Un fuoco fatuo m'ha attirato in  
fondo a rupi selvagge: non mi è  
difficile immaginare come ne  
uscirò.

Sono abituato a camminare,  
ogni strada porta alla meta: le  
nostre gioie, i nostri dolori,  
tutto è vuota illusione!

Scendo tranquillo  
lungo gli asciutti canali;  
ogni corso d'acqua finirà nel  
mare, ogni dolore finirà nella  
tomba.

## TESTI

### 10. RAST

Nun merk' ich erst, wie müd'  
ich bin, da ich zur Ruh' mich  
lege;  
das Wandern hielt mich  
munter in

auf unwirtbarem Wege.  
Die Füße trugen nicht nach  
Rast, es war zu kalt zum  
Stehen;  
der Rücken fühlte keine Last  
der Sturm half fort mich  
wehen.

In eines Köhlers engem Haus  
hab' Obdach ich gefunden;  
doch meine Glieder ruh'n nicht  
aus:  
so brennen ihre Wunden.  
Auch du, mein Herz, in Kampf  
und Sturm so wild und so  
verwegen,  
fühlst in der Still' erst deinen  
Wurm  
mit heissem Stich sich regen!

## TRADUZIONI

### 10. SOSTA

Solo ora mi accorgo di quanto  
sono stanco, al momento di  
distendermi per riposare;  
il vagare mi teneva sveglio

sulla strada inospitale.  
Le gambe cercavano quiete;  
faceva troppo freddo per  
fermarsi; le spalle non  
sentivano peso,  
la bufera mi aiutava a  
procedere.

Ho trovato rifugio  
nell'angusta casa di un  
carbonaio,  
ma le mie membra non si  
riposano: tanto bruciano le  
ferite.  
Anche tu, mio cuore, così  
audace e forte nella lotta e  
nella tempesta,  
proprio nella pace  
senti acuirsi i tuoi dolori.

## TESTI

### 11. FRÜHLINGSTRAUM

Ich träumte von bunten  
Blumen, so wie sie wohl  
blühen im Mai; ich träumte von  
grünen Wiesen, von lustigem  
Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,  
da ward mein Auge wach;  
da war es kalt und finster,  
es schrien die Raben vom  
Dach.

Doch an den Fensterscheiben,  
wer malte die Blätter da?  
Ihr lacht wohl über den  
Träumer, der Blumen im  
Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe  
von einer schönen Maid,

von Herzen und von Küssen,  
von Wonne und Seligkeit. Und  
als die Hähne krächten, da ward  
mein Herze wach; nun sitz ich  
hier alleine  
und denke dem Traume nach.

Die Augen schliess! ich wieder,  
noch schlägt das Herz so  
warm. Wann grünt ihr Blätter  
am Fenster? Wann halt' ich  
mein Liebchen im Arm?

## TRADUZIONI

### 11. SOGNO DI PRIMAVERA

Sognavo di fiori variopinti,  
così come fioriscono in  
maggio; sognavo di verdi prati,  
di lieto cinguettio.

E al cantare del gallo  
mi svegliai;  
faceva freddo, era buio,  
sul tetto gracchiavano i corvi.

Ma ai vetri delle finestre,  
chi mai dipinse queste foglie?  
Ridete, vero, del sognatore che  
ha visto fiori d'inverno?

Sognavo l'amore ricambiato,

d'una bella fanciulla, cuore e  
baci,  
gioia e felicità.

E al cantare del gallo si sveglìò  
il mio cuore; ora siedo qui solo,

e ripenso al sogno.

Di nuovo chiudo gli occhi,  
ancora batte forte il cuore.  
Quando rinverdiranno le foglie  
alla finestra? Quando stringerò  
fra le mie braccia il mio amore?

## TESTI

### 12. EINSAMKEIT

Wie eine trübe Wolke durch  
heit're Lüfte geht, wenn in der  
Tanne Wipfel ein mattes  
Lüftchen weht:

So zieh ich meine Strasse  
dahin mit tragem Fuss, durch  
helles, frohes Leben einsam  
und ohne Gruss.

Ach, dass die Luft so ruhig! Ach,  
dass die Welt so licht! Als noch  
die Stürme tobten, war ich so  
elend nicht.

## TRADUZIONI

### 12. SOLITUDINE

Come una nube oscura  
si muove per l'aria serena,  
quando tra le cime degli abeti  
spira un asciutto venticello:

Così procedo per la mia strada  
con passo fiacco,  
attraverso la vita gioiosa,  
da solo e senza un saluto.

Oh aria così placida!  
Oh mondo così luminoso!  
Mentre infuriava la tempesta,  
non mi sentivo tanto  
miserabile.

## TESTI

### 13. DIE POST

Von der Strasse her ein  
Posthorn klingt. Was hat es,  
dass es so hoch aufspringt,

mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für  
dich. Was drängst du denn so  
wunderlich, mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der  
Stadt, wo ich ein liebes  
Liebchen hart',  
mein Herz!

Willst wohl einmal  
hinüberseh'n und fragen, wie  
es dort mag geh'n, mein Herz?

## TRADUZIONI

### 13. LA POSTA

Per la via risuona la cornetta  
postale. Cos'ha, perché  
sobbalza tanto

il mio cuore?

Non c'è nessuna lettera per te.  
Perché ti agiti tanto,  
mio cuore?

Comunque, la posta arriva  
dalla città dove avevo il mio  
tenero amore,  
mio cuore!

Vuoi dare un'occhiata  
e chiedere che c'è di nuovo,  
mio cuore?

## TESTI

### 14. DER GREISE KOPF

Der Reif hart' einen weissen  
Schein mir übers Haar  
gestreuet;  
da glaubt' ich schon ein Greis  
zu sein und hab' mich sehr  
gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,  
hab' wieder schwarze Haare,  
dass mir's vor meiner Jugend  
graut - wie weit noch bis zur  
Bahre!

Vom Abendrot zum  
Morgenlicht  
ward mancher Kopf zum  
Greise.

Wer glaubt's? Und meiner  
ward es nicht auf dieser  
ganzen Reise!

## TRADUZIONI

### 14. LA TESTA CANUTA

La brina m'ha steso  
un velo bianco sul capo;  
e già mi credevo un vecchio e  
me ne rallegravo.

Ma presto essa s'è sciolta;  
ora ho di nuovo i capelli neri,  
e detesto la mia giovinezza.  
Ancora tanto lontano dalla  
bara!

Qualche testa è incanutita  
da sera a mattino.  
E la mia (chi lo crederebbe)  
non lo è in tutto questo  
viaggio!



## TESTI

### 15. DIE KRÄHE

Eine Krähe war mit mir

aus der Stadt gezogen, ist bis  
heute für und für um mein  
Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,  
willst mich nicht verlassen?  
Meinst wohl, bald als Beute  
hier meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr  
geh'n an dem Wanderstabe.  
Krähe, lass mich endlich seh'n  
Treue bis zum Grabe!

## TRADUZIONI

### 15. LA CORNACCHIA

Una cornacchia era uscita

con me dalla città,  
fino ad oggi non ha smesso di  
svolazzarmi intorno.

Oh cornacchia, bizzarro  
animale, non mi vuoi dunque  
abbandonare? Pensi di avere  
presto  
il mio corpo come preda?

Certo, non durerà più molto  
il mio cammino.

O cornacchia, fa' ch'io veda  
finalmente la fedeltà fino alla  
tomba.

## TESTI

### 16. LETZTE HOFFNUNG

Hie und da ist an den Bäumen  
manches bunte Blatt zu seh'n,  
und ich bleibe vor den  
Bäumen oftmals in Gedanken  
steh'n.

Schaue nach dem einen Blatte,  
hänge meine Hoffnung dran;  
spielt der Wind mit meinem  
Blatte, zitt'r ich, was ich zittern  
kann.

Ach, und fällt das Blatt zu  
Boden, fällt mit ihm die  
Hoffnung ab;  
fall' ich selber mit zu Boden,  
wein' auf meiner Hoffnung  
Grab.

## TRADUZIONI

### 16. ULTIMA SPERANZA

Qua e là si nota sugli alberi  
qualche foglia colorata, spesso  
mi fermo  
li davanti pensieroso.

Vedo una foglia,  
vi appunto la mia speranza;  
il vento gioca con la mia foglia,  
io tremo da morire.

Ahimè, cade la foglia a terra,  
con essa svanisce la mia  
speranza; anch 'io cado a terra,  
e piango sulla tomba della mia  
speranza.

## TESTI

### 17. IM DORFE

Es bellen die Hunde, es rasseln  
die Ketten;

es schlafen die Menschen in  
ihren Betten, träumen sich  
manches, was sie nicht haben,  
tun sich im Guten und Argen  
erleben;

Und morgen früh ist alles  
zeflossen. Je nun, sie haben  
ihr Teil genossen und hoffen,  
was sie noch übrig liessen,  
doch wieder zu finden auf  
ihren Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen  
Hunde,  
lasst mich nicht ruh'n in der  
Schlummerstunde! Ich bin zu  
Ende mit allen Träumen.  
Was will ich unter den  
Schläfern säumen?

## TRADUZIONI

### 17. IN PAESE

Abbaiano i cani, stridono le  
catene;

dormono gli uomini nei loro  
letti, sognano ciò che non  
hanno, nel bene e nel male si  
ristorano;

E domani tutto sarà  
dimenticato. Ma sì, hanno  
avuto la loro parte, e sperano di  
trovare  
il resto sul guanciaie.

Scacciatemi pure, o cani che  
vegliate, non fate ch'io riposi  
nella pace notturna! Io, ho  
finito, io, di sognare:  
che ci sto a fare fra coloro che  
dormono?

## TESTI

### 18. DER STÜRMISCHE MORGEN

Wie hat der Sturm zerrissen  
des Himmels graues Kleid! Die  
Wolkenfetzen flattern umher  
im matten Streit.

Und rote Feuerflammen zieh'n  
zwischen ihnen hin; das nenn'  
ich einen Morgen so recht  
nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem  
Himmel gemalt sein eig'nes  
Bild -  
es ist nichts als der Winter,  
der Winter, kalt und wild!

## TRADUZIONI

### 18. MATTINA TEMPESTOSA

Come ha lacerato la tempesta  
il grigio velo celeste!  
Svolazzano in debole lotta  
i brandelli di nuvole.

E rossi bagliori di fuoco  
s'accendono nel mezzo. Ecco  
una mattina davvero adatta a  
me!

Il mio cuore si riconosce nel  
quadro celeste;

altro non è che inverno, freddo  
e selvaggio inverno!

## TESTI

### 19. TÄUSCHUNG

Ein Licht tanzt freundlich vor  
mir her,

ich folg' ihm nach die Kreuz  
und Quer; ich folg' ihm gern  
und seh's ihm an, dass es  
verlockt den Wandersmann.

Ach! Wer wie ich so elend ist,  
gibt gern sich hin der bunten  
List, die hinter Eis und Nacht  
und Graus ihm weist ein helles,  
warmes Haus.

Und eine liebe Seele drin. -  
Nur Täuschung ist für mich  
Gewinn!

## TRADUZIONI

### 19. ILLUSIONE

Una luce danza lietamente  
davanti a me;

la seguo su e giù;  
volentieri le tengo dietro, e  
capisco come attiri il  
viandante.

Ahimè, chi è misero a tal  
punto,  
si lascia ben sedurre dal  
miraggio, che dietro ghiaccio,  
notte e orrore  
gli mostra un chiaro e caldo  
focolare.

E, dentro, un'anima buona...  
Solo l'illusione ancora mi  
sostiene!

## TESTI

### 20. DER WEGWEISER

Was vermeid' ich denn die  
Wege, wo die ander'n  
Wand'rer gehn, suche mir  
versteckte Stege  
durch verschneite  
Felsenhöh'n? Habe ja doch  
nichts begangen, dass ich  
Menschen sollte scheu'n, -  
welch ein törichtes Verlangen

treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den  
Strassen, weisen auf die  
Städte zu,  
und ich wand're sonder  
Massen ohne Ruh' und suche  
Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen  
unverrückt vor meinem Blick;  
eine Strasse muss ich gehen,  
die noch keiner ging zurück.

## TRADUZIONI

### 20. IL SEGNALE STRADALE

Perché evito i sentieri  
battuti dagli altri viandanti,  
e cerco passaggi nascosti  
attraverso rupi innevate?  
Non ho commesso nulla,  
perché io debba evitare  
l'uomo; quale assurda brama  
mi spinge nei luoghi deserti?

Lungo le vie si levano segnali,  
indicano le città;  
ed io mi dirigo altrove  
senza pace, ma cerco pace.

Qui vedo un segnale,  
fisso davanti a me;  
devo prendere la via  
da cui mai nessuno è ritornato

## TESTI

### 21. DAS WIRTSHAUS

Auf einen Totenacker hat mich  
mein Weg gebracht; allhier will  
ich einkehren, hab' ich bei mir  
gedacht.

Ihr grünen Totenkränze könnt  
wohl die Zeichen sein, die  
müde Wand'rer laden ins kühle  
Wirtshaus ein. Sind denn in  
diesem Hause die Kammern  
all' besetzt? Bin matt zum  
Niedersinken, bin tödlich  
schwer verletzt. O  
unbarmherz'ge Schenke, doch  
weistest du mich ab? Nun  
weiter denn, nur weiter, mein  
treuer Wanderstab!

## TRADUZIONI

### 21. L'OSTERIA

La mia strada m'ha condotto a  
un cimitero;  
qui voglio entrare, ho pensato  
fra me.

Voi, verdi corone funebri,  
potete far da segnale, che  
invita gli stanchi viandanti nel  
freddo ritrovo. Sono tutte  
occupate le camere, in questa  
casa?

Sono spossato, non mi reggo  
più, sono mortalmente ferito.  
Crudele taverna, mi vuoi  
proprio scacciare? Avanti  
dunque, avanti, o mio fedele  
bastone.

## TESTI

### 22. MUT

Fliegt der Schnee mir ins  
Gesicht, schüttl' ich ihn  
herunter.  
Wenn mein Herz im Busen  
spricht, sing' ich hell und  
munter.

Höre nicht, was es mir sagt,  
habe keine Ohren;  
fühle nicht, was es mir klagt,  
klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein gegen  
Wind und Wetter!  
Will kein Gott auf Erden sein,  
sind wir selber Götter!

## TRADUZIONI

### 22. CORAGGIO

Se la neve mi vola in faccia,  
la scuoto via.  
Se il cuore mi parla nel petto,  
canto con voce chiara e allegra.

Non ascolto quel che mi dice,  
non sento;  
non avverto i suoi lamenti,  
lamentarsi è da stolti.

Su con gioia per il mondo,  
contro vento e intemperie!  
Se non c'è nessun Dio sulla  
terra, noi stessi siamo dei!



## TESTI

### 23. DIE NEBENSonnen

Drei Sonnen sah ich am  
Himmel steh'n, hab' lang und  
fest sie angesehen;  
und sie auch standen da so  
stier,

als wollten sie nicht weg von  
mir.

Ach, meine Sonnen seid ihr  
nicht! Schaut ander'n doch ins  
Angesicht! Ja, neulich hatt' ich  
auch wohl drei; nun sind hinab  
die besten zwei.

Ging nur die dritt' erst  
hinterdrein! Im Dunkel wird  
mir wohler sein.

## TRADUZIONI

### 23. ALTRI SOLI

Tre astri ho visto in cielo,  
intensamente li ho osservati;  
eran così immobili,

pareva non volessero  
allontanarsi da me.

Ahimè, non siete voi i miei soli!  
Rivolgetevi a qualcun altro! Già,  
un attimo fa ne avevo tre; i due  
migliori sono tramontati.

Andasse via anche il terzo! Al  
buio starò meglio.

## TESTI

### 24. DER LEIERMANN

Drüben hinterm Dorfe steht  
ein Leiermann und mit starren  
Fingern dreht er, was er kann.  
Barfuss auf dem Eise wankt er  
hin und her und sein kleiner  
Teller bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören, keiner  
sieht ihn an, und die Hunde  
knurren um den alten Mann.  
Und er lässt es gehen alles, wie  
es will, dreht und seine Leier  
steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter, soll ich mit  
dir geh'n? Willst zu meinen  
Liedern deine Leier dreh'n?

## TRADUZIONI

### 24. L'UOMO DELL'ORGANETTO

Al limitare del paese c'è un  
uomo con l'organetto; con le  
dita indurite gira la manovella.  
Scalzo, sul ghiaccio vacilla qua  
e là,  
il piattello resta sempre  
vuoto.

Nessuno l'ascolta, nessuno lo  
vede, e ringhiano i cani intorno  
al vecchio. Indifferente a tutto  
lui gira, gira, l'organetto mai  
non tace.

Vecchio misterioso, e se venissi  
con te? Accompaneresti i  
miei canti col tuo organetto?

## **Andrea Mastroni**

Intraprende la sua preparazione musicale come clarinettista e successivamente come cantante. Inizia gli studi con L. Cuberli e li prosegue con F. Cordero Opa, suo riferimento attuale.

La particolare vocalità di basso e le doti interpretative gli consentono di spaziare dalla musica barocca, di cui è acclamato esecutore, fino al melodramma ottocentesco ed alla contemporaneità.

La carriera internazionale lo conduce sui più grandi palcoscenici nazionali ed internazionali, tra cui Arena di Verona, il *Carlo Felice* di Genova, Il *Festspiele* di *Salzburg*, il *Teatro alla Scala*, il *Teatro La Fenice*, *Tokyo NHK*, *Teatro Real de Madrid*, la *Wiener Staatsoper*, *l'Opéra de Montecarlo*, il *MET*, *Covent Garden*, *Opéra de Paris Bastille* e *Champs Elysees*, *Bayerische Staatsoper*, *Hamburgische Staatsoper*, la *Wiener Staatsoper*, *Opernhaus* di Zurigo, *Teatro Massimo* di Palermo, *Berliner Halle*, *Hamburgische Staatsoper*.

Ha collaborato con i più grandi direttori tra cui Muti, Gatti, Luisi, Petrenko, Thielemann, Luisotti, Bolton, Fasolis, Nagano, Callegari, Heras-Casado, Kovatchev, De Billy, Morandi, Abbado, Spinosi, Hogwood, Dantone, Haïm, Campanella, Rizzi.

Ha collaborato inoltre con le più grandi firme della regia teatrale internazionale tra cui David McVicar, Klaus Guth, Henning Brockhaus, Arpad Shilling, David Bösch, Mario Martone, Jean François Sivadier, Damiano Michieletto, Barrie Kosky, Bob Wilson, Andreas Homoki, Emilio Sagi, Roberto Andò, Dmitri Tcherniakov, Renaud Doucet, Daniele Abbado, Francesco Micheli, Nikolaus Lenhoff, Gilbert Deflo, Pierluigi Pizzi.

## **Mattia Ometto**

Pianista italiano, noto per le sue esibizioni a livello internazionale. Ha debuttato nel 2008 al *Theatre du Rond Point des Champs Elysées* di Parigi e alla *Carnegie Hall* di New York e, in seguito, si è esibito in Europa e negli Stati Uniti. Ha suonato con diverse orchestre prestigiose e collaborato con importanti direttori.

Ha una vasta carriera concertistica nelle principali città italiane e ha inciso diverse opere, alcune delle quali pubblicate dalla *Brilliant Classics*. La sua discografia include integrazioni di opere di compositori come César Franck, Henri Duparc, Franz Liszt e Poulenc, spesso in collaborazione con altri musicisti come Leonora Armellini e Leslie Howard.

Il pianista ha studiato con noti maestri, tra cui Aldo Ciccolini a Parigi ed Earl Wild a Palm Springs. Si è diplomato con il massimo dei voti e la lode presso il Conservatorio "B. Marcello" di Venezia, sotto la guida della prof.ssa Anna Barutti. Oltre alla sua carriera di esecutore, Mattia Ometto tiene masterclass in Europa e negli Stati Uniti ed è docente nel programma Mastering Concertos, dedicato al repertorio per pianoforte e orchestra, a Vidin, in Bulgaria.

Attualmente, è titolare della cattedra di Pianoforte presso il Conservatorio "B. Marcello" di Venezia.

## Note del regista Danilo Coppola

Questi, i sentimenti che mi hanno provocato alla prima lettura della *Winterreise* di Franz Schubert. Un viaggio intrapreso da una delle figure delle più moderne e trascorse vite, il Wanderer. Interrogarsi sulla sua identità, un topos letterario dell'individuo, rivolto alla spasmodica ricerca di se stesso.

Drammaticamente ho immaginato il Wanderer come un clochard, un senzatetto, in scena tra scatole di cartone, in tutta la sua realtà e miseria, emblema di un *Welt*, il suo, che non esiste più. Trascina con sé tutto ciò, che nel nuovo equilibrio delle cose possa avere ancora un valore: un borsa con il cibo, un telo di plastica per ripararsi dalla neve e degli alberi, forse da piantare per donare loro (o a se'?) radici solide.

La ricerca di una casa e di una stabilità è raccontata fin dall'iniziale e melanconico *Gute Nacht*, dove la casa -il nido - simboleggia la meta/senso, designata a questo ultimo viaggio. Il grande ostacolo alla sua personale ricerca di calore è per contrapposizione, appunto, la neve. Tecnicamente l'ho voluta rappresentare mediante un telo bianco, che copre la scena come uno spazio indefinito, il vacuum. Un velo che nasconde il mondo con le sue realtà, che non attende altro di essere strappato.

Una sorta di apocalisse del senso si scatena sul Wanderer, che, provato da grovigli di percorsi fisici e simbolici, ci conducono nel nucleo di una natura, ridotta ad involucro asciutto, fra ciò che resta di un mondo svuotato ed inutile, ma ancora riconoscibile.

Il viaggio conclude con l'incontro con il destino: il *Leiermann*, che tecnicamente si fa più sovrastante sul *Wanderer* stesso fino a fondersi.

Percorreranno insieme il viaggio?

## **La struttura dell'Ente**

### **CONSIGLIO D'AMMINISTRAZIONE**

**Giacomo Tranchida**, presidente  
**Federica Magaddino**, vice presidente  
**Giuseppe Butera**, consigliere  
**Filippo De Vincenzi**,consigliere

### **COLLEGIO DEI REVISORI**

**Caterina Costadura**, presidente  
**Lorenzo Noto**, componente  
**Francesco Peluso**, componente

### **CONSIGLIERE DELEGATO**

**Natale Pietrafitta**

### **DIRETTORE ARTISTICO**

**Walter Roccaro**

### **DIRETTORE DI PRODUZIONE**

**Giacomo D'Angelo**

### **SEGRETARIO DI PRODUZIONE**

**Vincenzo Di Bono**

### **CONSULENTE MUSICALE**

**Mirco Reina**

### **SEGRETARIA AMMINISTRATIVA**

**Angela Mazzeo**

### **RESPONSABILE CONTRATTI**

**Sabina Gianquinto**

### **ADDETTA ALLA CONTABILITÀ**

**Marielisa Ferrauto**

### **RESPONSABILE BOTTEGHINO**

**Maria Tilotta**

### **ASSISTENTE BOTTEGHINO**

**Alessandra Arbola**

## **UFFICIO STAMPA E SOCIAL**

**Simona Licata**

## **GRAFICA**

**Interactive Minds**

## **WEB**

**Vittorio Maria Vecchi**

## **FOTOGRAFIA**

**Giuseppe Di Salvo**

## **PERSONALE TECNICO**

**Anna Adragna**

**Leonardo Campo**

**Salvatore Campo**

**Salvatore Di Stefano**

**Giovanni Errera**

**Giuseppe Ferrara**

**Giuseppe Saccaro**

**Davide Sansica**

**Manuel Sugameli**

**Nicola Zichichi**